

2010 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

专业名称: 英语笔译、英语口译 (专业学位)

考试科目: 英语翻译基础

(A) 卷

Part I. Term translation

A. Translate the following into English. (15 points)

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1. H1N1 vaccine | 2. Citibank |
| 3. UNESCO | 4. APEC |
| 5. IMF | 6. NATO |
| 7. retaliatory tariff | 8. elastic demand |
| 9. HDTV | 10. letter of credit |
| 11. financial tsunami | 12. labor insurance |
| 13. Pentagon | 14. venture capital |
| 15. trade surplus | |

B. Translate the following into Chinese. (15 points)

- | | |
|----------------|----------------|
| 1. 鱼米之乡 | 2. 上海 2010 世博会 |
| 3. 兵马俑 | 4. 中外合资经营 |
| 5. 中国工商银行 | 6. 中国社科院 |
| 7. 刺绣 | 8. 生态旅游 |
| 9. 夕阳产业 | 10. 和平共处五项原则 |
| 11. 非政府组织 | 12. 抵押贷款 |
| 13. 房地产开发商 | 14. 小额投资 |
| 15. 中国人民政治协商会议 | |

注意: 答案请不要写在试题纸上。

2010 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

专业名称: 英语笔译、英语口译 (专业学位)

考试科目: 英语翻译基础 (A) 卷

Part II. Translate the following into Chinese. (60 Points)

"I was rich, if not in money, in sunny hours and summer days."

When Thoreau wrote that line, he was thinking of the Walden Pond he knew as a boy.

Woodchoppers and the Iron Horse had not yet greatly damaged the beauty of its setting. A boy could go to the pond and lie on his back against the seat of a boat, lazily drifting from shore to shore while the loons dived and the swallows dipped around him. Thoreau loved to recall such sunny hours and summer days "when idleness was the most attractive and productive business."

I too was a boy in love with a pond, rich in sunny hours and summer days. Sun and summer are still what they always were, but the boy and the pond changed. The boy, who is now a man, no longer finds much time for idle drifting. The pond has been annexed by a great city. The swamps where herons once hunted are now drained and filled with houses. The bay where water lilies quietly floated is now a harbor for motor boats. In short, everything that the boy loved no longer exists--except in the man's memory of it.

Those who truly treasure the past will not bemoan the passing of the good old days, because days enshrined in memory are never lost. Death itself is powerless to still a remembered voice or erase a remembered smile. And for one boy who is now a man, there is a pond which neither time nor tide can change, where he can still spend a quiet hour in the sun.

Part III. Translate the following into English. (60 Points)

根据多数学者的说法, 墨子系平民出身, 是一个小手工业者, 年轻时当过木工, 能造守城器械, 是个技艺精湛的工匠。据《墨子·公输》记载, "于是见公输盘。子墨子解带为城, 以牒为械, 公输盘九设攻城之机变, 子墨子九距之。公输盘之攻械尽, 子墨子之守圉有余, 公输盘诎。" 可见连著名巧匠公输盘也比不过他。另外, 他还是一位发明家和科学家, 他制成的"木鸢"据说三天三夜飞在天上没有掉下来。他在光学、数学、力学等自然科学方面也都进行了探讨。墨子早年曾师从于儒者, 学习孔子之术, 称道尧舜大禹, 学习《诗》、《书》、《春秋》等儒家典籍。

注意: 答案请不要做在试题纸上。